

Nota número 761 de Hartzbusch

Folio 238 vuelto, líneas 14 y siguientes, contadas de abajo arriba.

Hecimos la acostumbrada prueba, yendo cada uno, primero que yo, de los mismos tres que estábamos.

Estaban **cuatro**, como en la otra ocasión. **Estábamos** debe ser errata en lugar de **esotra vez**; pues, en efecto, la vez primera fueron los **tres** compañeros del Capitán á ponerse, primero que él, debajo de la ventana.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 238 vuelto, líneas 19 y 20.—Ortego, página 459, líneas 8, 9 y 10.

Hezimos la acostumbrada prueua, yendo cada vno primero que yo, de los mismos tres que estáuamos.—S. E. C.

Eran cuatro, marchó uno, luego quedaron tres: en esto no hay cuestión.

Nota número 762 de Hartzbusch

Folio 239, 1.^a página, línea 15.

Acaso y de industria.

Acaso de industria, diría el original, porque *acaso y de industria* es contradictorio.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 239, línea 14.—Ortego, página 459, línea 34.

A caso, y de industria.

Los caballeros de industria de actualidad no van al acaso, sino que la industria que ejercen, la tienen bien reglamentada y con buenos artículos, cuando reconocen jefes y subalternos que la autoridad persigue cual debe, y así como ésta quiere que desaparezcan, así uno debe quitar esa conjunción **y**.

Nota número 763 de Hartzbusch

Folio 240, 1.^a página, línea última y 1.^a del vuelto.

Informarse de quien en ella venia.

Vivia, se corrigió en la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 240, última línea y 1.^a del vuelto.—Ortego, página 462, líneas 4 y 5.

De informarse quien en ella venia.—A.

Luego, es segunda edición de Cuesta. En folio 240, línea 32, tiene este ejemplar prueba otro error, dice, **y quodo**, debiendo ser **quedó**. Pues así como el cajista cometió esa falta, lo mismo sucedió con el **venia**, en vez de **vivia**.

Nota número 764 de Hartzbusch

Folio 240 vuelto, última línea.

El paso acostumbrado del terradillo.

¿El paseo? Porque en el folio 241 vuelto, escribe Zoraida al cautivo: *Cuando te pasees por ahí...*—C.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 240 vuelto, línea 23.—Ortego, página 462, líneas 34 y 35.

Y luego sali al passo acostumbrado del terradillo.—A. E.

Nota número 765 de Hartzbusch

Folio 241, 1.^a página, líneas 7 y 8.

Dejáronla caer, y alcé yo.

Alcéla yo, en la segunda y en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 241, líneas 6 y 7.—Ortego, página 463, líneas 5 y 6.

Dexáronla caer, y alcéla yo.

Luego, es segunda ó tercera de Madrid.

Nota número 766 de Hartzenbusch

En el mismo folio, al medio de él.

Aguimorato.

Aguimorato, es como generalmente aparece impreso este nombre.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 241 vuelto, línea 14.—Ortego, página 463, línea 13.

Aguimorato.—A. E.

Nota número 767 de Hartzenbusch

Folio 241 vuelto, líneas 15 y 16.

Rescataos vos con ellos y vuestros amigos.

Nunca trata de **vos** Zoraida al cautivo, sino de **tú**, que es el tratamiento general de los moros. Cervantes, que sabía esto bien, escribiría aquí: *Rescataos con ellos tú y tus tres amigos.*

Tus tres, mal escrito, pudo fácilmente equivocarse con **vuestros**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 241 vuelto, líneas 14 y 15.—Ortego, página 464, línea 7.

Rescataos vos con ellos, y vuestros amigos.—S. E. C.

Si Zoraida no trató de *vos* nunca al cautivo, sino de *tú*, ¿cómo explica V., señor de Hartzenbusch, la línea 9 del párrafo ese donde Zoraida dice:

Yo no sé, mi señor, cómo dar orden que nos vamos á España, ni Lela Marién me lo ha dicho, aunque yo se lo he preguntado: lo que podrá hazer, es, que yo os daré por esta ventana muchissimo dinero de oro, rescataos vos...

Esto prueba que la mora guardó más consideración á los cautivos que los comentaristas á Cervantes.

Pero seamos consecuentes: si al dirigirse sola á él le trataba entonces de *tú*, viene bien ese concepto para armonizar su juicio de V. con lo que se describe en nota número 761, que no admite, y yo corrijo en página 459,

líneas 8 y 9. En esta ocasión son cuatro los que están en el baño, no es errata el **estaban**, que deba sustituirse por *esotra*, no, señor, toda vez que eran cuatro, y como según su juicio de V., Zoraida trataba al cautivo de *tú*, era preciso armonizar ese concepto con el **tú** y con el **vos**. *Vos*, cuando los comprende á todos para realizar la fuga y obtener la libertad de los mismos; *tú*, cuando se dirige al cautivo. ¿Cómo se armoniza el pensamiento del autor con la descripción que la fábula precisa y que de hecho fué alterado en caja? Colocando el *rescátate tú con ellos y esos tres amigos*, que yo pongo en página 464, línea 7. No está, pues, mal escrito **tres**, no hubo equivocación, todo lo contrario, armonía sí en la acción de la fábula, respeto á unos y consideración á todos. ¡Ojalá todos los comentaristas hubieran imitado á la mora! Cervantes, en tal caso, tendría algo que agradecerles.

Nota número 768 de Hartzenbusch

Folio 242, 1.^a página, líneas 2 y 3.

Que ninguno saliese de libertad.

Salir de libertad, sería entrar en cautiverio, y cautivos estaban. **Salir en** (ó á) *libertad*, escribiría el autor, ó **salir de esclavitud**.—C.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 242, líneas 2 y 3.—Ortego, página 464, líneas 26 y 27.

Que ninguno saliese de libertad hasta que fuessen todos juntos.—S.

Está bien escrito, señores Hartzenbusch y Clemencín. **Salir en libertad**, era pagar el rescate, recobrar su santa libertad, sacudir la cadena de la esclavitud; pero como el Renegado tenía su buen plan formado, y éste podía fracasar con salir en libertad aisladamente cada esclavo, dijo no lo consentiría no siendo todos juntos.

Nota número 769 de Hartzenbusch

Folio 242 vuelto, líneas 4 y 5.

Un moro tangerino.

Quizá se deba leer **tagarino**. Véase lo que se dice al principio del capítulo XLI.

Tagarino, imprimió la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 242 vuelto, líneas 4 y 5.—Ortego, página 465, línea 22.

Que vn moro Tangerino.

Nota número 770 de Hartzenbusch

Folio 242 vuelto, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba. *Lo había advertido también como si Lela Marién se lo hubiera dicho.*

Las ediciones segunda y tercera de Cuesta corrigieron **tan bien**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 242, líneas 18 y 19.—Ortego, página 465, líneas 35 y 36 y 1.^a de la 466.

Porque lo autia aduertido también, como si Lela Marién se lo huiera dicho.

Luego, no siendo ni segunda ni tercera de Cuesta, es primera.

Nota número 771 de Hartzenbusch

Folio 243, 1.^a página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

Hecho esto, dieron orden en que los tres compañeros nuestros se rescatasen.

La orden se daría de acuerdo con el mismo que habla, por lo cual es muy de creer que Cervantes hubiese escrito **dióse orden**, como en alguna otra página de esta misma narración. Los tres compañeros debían ser los del Capitán, que no diría **nuestros**, sino lo que era más propio, **mios**.—C.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 243, línea 19.—Ortego, página 466, líneas 31 y 32.

Hecho esto, dieron orden en que los tres compañeros nuestros se rescatasen.—E.

Dejemos esas sutilezas escolásticas, señores Clemen-
cín y Hartzenbusch, y respetemos al autor; pero como el impresor varió tanto, es posible haya hecho aquí lo mismo, siendo de creer que Cervantes diría: *Dimos orden de que los tres compañeros cautivos se rescatasen*, y es como queda bien el pensamiento.

Nota número 772 de Hartzenbusch

Folio 243 vuelto, línea 8.

Que se llamaba Sargel, que está treinta leguas de Argel.

Que se llama Sargel, trajo la tercera edición de Madrid; la segunda lo que la primera. Debe leerse **veinte leguas**, porque en el folio 249 vuelto se dice que Sargel cae **sesenta millas** de Argel.

No más que sesenta millas, se imprimió en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 243 vuelto, línea 8.—Ortego, página 469, líneas 6 y 7.

Que se llamaua Sargel, que está treynta leguas de Argel.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Si ha de guardar relación esta cláusula con lo puesto en folio 249, tenemos que decir **sesenta millas**, y así hay armonía completa.

Nota número 773 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 9 y 10, contadas de abajo arriba.

Allí, muy de propósito, se ponía el Renegado... ó ya á ha-

cer la zalá, ó á como por ensayarse de burlas á lo que pensaba hacer de veras.

La edición de Bruselas de 1607: ó á ensayarse, como de burlas, á lo que pensaba etc.

La de 1668: ó á ensayarse de burlas.

Las palabras **muy de propósito** expresan determinación, resolución fija; las de **como por** indican vacilación y duda: no se acomoda bien lo uno con lo otro. Quizá no sea des acertada la sospecha de que las dicciones **ó á como** sean yerros de imprenta, y que Cervantes hubiera escrito: *Se ponía... ó ya á hacer la zalá, ó adoración (ú oración), por ensayarse... á lo que pensaba hacer de veras.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 243 vuelto, líneas 19 y 20.—Ortego, página 469, líneas 16 á 19 y 1.^a de la 470.

Y allí muy de propósito se ponía el Renegado con los morillos que bogauan el remo, ó ya hazer la zalá, ó como por ensayarse de burlas, á lo que pensaua hazer de veras.—S.

Es llevar ya al grado máximo de exageración el tal examen gramatical. Dejaremos lo puesto por el autor y creo estar en lo firme.

Nota número 774 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 4 y 5, contadas de abajo arriba.

Le había de llevar á tierra de cristianos.

La, se corrigió en la segunda edición de Cuesta: el pronombre se refiere á Zoraida.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 244, líneas 26 y 27.—Ortego, página 470, líneas 4 y 5.

La auía de llevar á tierra de Christianos.—S.

Luego, es segunda de Cuesta.

Nota número 775 de Hartzenbusch

Folio 244, 1.^a página, línea 15, contando de abajo arriba.

Hombres del remo.

De remo, en la edición segunda de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 244, línea 18.—Ortego, página 470, líneas 24 y 25.

Hombres de remo.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta. En línea 18, página 470, se corrige **ya estábamos** por **yo estaba ya rescatado.**

Nota número 776 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 9, contando de abajo arriba.

En arstillero.

Errata copiada en la segunda y en la tercera edición de Cuesta: **astillero**, en la impresión de Francisco Martínez.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 244, línea 25.—Ortego, página 470, líneas 30 y 31.

Tenia en Arstillero.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 777 de Hartzenbusch

Folio 244 vuelto, líneas 12, 13 y 14.

Lengua que... se halla entre cautivos y moros.

Se habla, en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 244 vuelto, líneas 12 y 13.—Ortego, página 471, líneas 12, 13 y 14.

En lengua que en toda la Berueria, y aun en Constantinopla se halla entre cautivos y moros.

Como este error de caja, hay multitud de ellos.

Nota número 778 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 5, 6 y 7, contadas desde abajo arriba.

Y como las moras en ninguna manera hacen melindre de mostrarse á los cristianos, ni tampoco se esquivan, como ya he dicho...

Lo que antes había dicho era: *Las moras no se dejan ver de ningún moro ni turco, si no es que su padre ó su marido se lo manden; de cristianos cautivos, déjense tratar.*

Conforme á esto, parece que lo que se debe leer en el caso de nuestra nota es: *Como las moras en ninguna manera hacen melindre de mostrarse á los cristianos, como ya he dicho, ni los moros se lo estorban...*—Así corre todo sin contradicción, y se evita la inoportuna repetición de **no hacen melindre ni tampoco se esquivan**, verbo que suponemos errata y el **tampoco** también.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 244 vuelto, líneas 27, 28 y 29.—Ortego, página 471, líneas 27, 28 y 29.

Y como las moras en ninguna manera hazen melindre de mostrarse á christianos, ni tampoco se esquivan (como ya he dicho).—E.

Creo que el impresor confundió **melindre** con **modos**, que es sin disputa lo que mejor corre en esta cláusula, y así evitamos repetición inoportuna con **melindre**.

Nota número 779 de Hartzenbusch

Folio 245, 1.^a página, línea 8.

Que así se llamaban las manillas.

Se llaman, en la edición de Bruselas de 1607; las otras dos de Cuesta repiten la errata.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 245, línea 7.—Ortego, página 472, líneas 2, 3 y 4.

(Que así se llamauan las manillas, ó axorcas de los piés, en morisco.—A. E.

En línea anterior trae el ejemplar el **trahía** repetido; prueba de las faltas del impresor.

Nota número 780 de Hartzenbusch

En la misma página, casi á la mitad.

Parece inútil advertir que **adordarnarse** es errata; fué corregida ya en la segunda edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 245, línea 14.—Ortego, página 472, línea 9.

Es adornarse de ricas perlas.—A. E.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 781 de Hartzenbusch

Folio 246, 1.^a página, líneas 6 y 7.

Te parece á tí mucho.

Se parece, en la edición de Francisco Martínez.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 246, líneas 5 y 6.—Ortego, página 473, líneas 26 y 27.

Te parece á tí mucho.—A. E.

Nota número 782 de Hartzenbusch

Folio 246 vuelto, líneas 3 y 4.

¿Amexi, cristiano, amexi?

Las ediciones de la Real Academia Española:

¿Tamexi, cristiano, tamexi?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 246 vuelto, líneas 2 y 3.—Ortego, página 474, líneas 18 y 19.

Amexi, que quiere dezir: ¿Vaste, Christiano, vaste?—A.

Nota número 783 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 15.
Con **un** brazo al cuello.
¿Con **su** brazo al cuello?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 246 vuelto, línea 14.—Ortego, página 474, líneas 29 y 30.
Con **un** brazo al cuello.—A. E.

Nota número 784 de Hartzenbusch

Folio 247, página 1.^a líneas 8 y 9.
Con tu licencia **volver** si fuere **menester**.
Volveré y **menester**, en la segunda edición de Juan de la Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247, líneas 7 y 8.—Ortego, página 475, líneas 18 y 19.
Y con tu licencia **bolueré**, si fuere **menester**.—S.
Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 785 de Hartzenbusch

Folio 247, 1.^a página, líneas 11 y 12.
Todas las que quisieres, **podrás volver**.
Según lo que precede, se debe leer: **Por todas las (yerbas)**
que quisieres, **podrás volver**; ó todas las **veces** que quisieres **podrás**, etc.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247, líneas 11 y 12.—Ortego, página 475, línea 21.
Todas las que quisieres **podrás boluer**.—S.

Nota número 786 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 14.

Enjoaban.

Enojaban, dicen las otras ediciones de Cuesta; y quizá diría el original **enojaran**, como en la de 1647.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247, línea 13.—Ortego, página 475, línea 23.
Enojauan.—E.

Corresponde **enojen**.

Luego, es una de las tres ediciones de Cuesta.

En línea 8 de dicho folio 247, trae la edición fototipográfica *menster* por *menester*; en línea 13, *enjoauan*, en vez de *enojen*; y en el ejemplar prueba, *enojauan*, como queda dicho.

Nota número 787 de Hartzenbusch

Folio 247 vuelto, línea 1.^a

Morrenago... *dió fondo*.

Así dicen las tres ediciones de Cuesta. La de Bruselas de 1607: **Morrenago**, que así se llamaba el **Renegado**, variante que se adoptó en la gran edición de Londres; Pellicer puso: **Mi renegado**; la Academia Española: **El Renegado**. Creemos que lo que Cervantes habría escrito sería: **Nuestro Renegado**, poniendo en abreviatura el pronombre, y acaso el nombre en esta forma: n.^o **rreneg.**—De **Norrenego** á **Morrenago** no va mucho. **Nuestro Renegado** es expresión que se halla en el folio 253 vuelto.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247 vuelto, línea 1.^a—Ortego, página 476, líneas 5 y 6.

Morenago al anohecer dió fondo.—A. E.

Si **Morrenago** es lo mismo que **Renegado**, es indiferente escribir uno que otro, puesto que todo significa una cosa. La Academia Española, Pellicer y la variante adoptada en la edición de Londres, así lo prueban; sin embargo, pondremos en la restaurada, **renegado**, con la modificación de **nuestro** en vez de **Mi** y de **El**.